

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

26 MAI 1955.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention Européenne d'Assistance Sociale et Médicale, des annexes et du protocole additionnel, signés à Paris, le 11 décembre 1953.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention Européenne d'Assistance Sociale et Médicale, portant la signature des Gouvernements de quinze pays, Membres du Conseil d'Europe, s'inspire des dispositions incluses dans la Convention d'Assistance sociale et médicale entre les Parties Contractantes du Traité de Bruxelles, signée à Paris, le 7 novembre 1949 et celles contenues dans l'accord complémentaire pour l'exécution de cette convention et annexe signés à Bruxelles, le 17 avril 1950.

Il est utile de noter que la présente Convention Européenne d'Assistance Sociale et Médicale — laquelle comprend, dans un document unique, la substance de la Convention du Pacte de Bruxelles et de l'accord complémentaire — complète la susdite Convention du 7 novembre 1949, en ce sens qu'elle s'applique à un plus grand nombre de pays et que, de ce fait, elle règle des questions et des situations sur un plan plus large et plus varié.

C'est la raison pour laquelle certains aménagements ont dû être apportés aux textes primitifs qui servirent de base à la confection d'un avant-projet de convention et que divers amendements, présentés par des pays co-signataires, ont été pris en considération lors des échanges de vues des membres du Conseil de l'Europe.

Par ailleurs, plusieurs séances du Comité des Experts en matière d'Assistance sociale et médicale se sont tenues à Strasbourg au cours des sessions qui ont eu lieu du 24 au 26 septembre 1951, du 16 au 19 avril 1952, le 31 octobre 1952.

Dans la même ville, des réunions mixtes des Comités d'Experts en matière de Sécurité sociale et d'Assistance sociale et médicale (session du 14 au 16 novembre 1951 et session du 30 octobre 1952) ont eu pour but d'orienter

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

26 MEI 1955.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Europees Verdrag, betreffende Sociale en Medische Bijstand, van de bijlagen en van het additioneel protocol, ondertekend op 11 December 1953, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het Europees Verdrag betreffende de Sociale en Medische Bijstand, ondertekend door de Regeringen van vijftien landen die deel uitmaken van de Raad van Europa, is ingegeven door de bepalingen van het te Parijs, op 7 November 1949 ondertekend Verdrag, betreffende de Sociale en Medische bijstand, aangegaan door de landen welke Partij zijn bij het Verdrag van Brussel, evenals in de voorschriften van het Aanvullend Akkoord ter uitvoering van dit Verdrag en bijlage, ondertekend te Brussel op 17 April 1950.

Het is niet zonder belang er op te wijzen dat het bijgaand Europees Verdrag, betreffende de sociale en medische bijstand — dat in één enkel document de essentie van de overeenkomst van het Verdrag van Brussel, evenals het Aanvullend Akkoord overneemt, — het bovenvermeld Verdrag van 7 November 1949 aanvult, in die zin dat het in een groter aantal landen zal toepasselijk zijn en dat het hierdoor de gevallen en de toestanden op een breder en meer verscheiden plan regelt.

Het is om deze reden dat sommige veranderingen dienden aangebracht aan de oorspronkelijke teksten die ter basis lagen bij het opstellen van een voorontwerp van Verdrag, en dat verscheidene amendementen, ingediend door de Verdragsluitende Landen, in overweging genomen werd tijdens de besprekingen door de leden van de Raad van Europa.

Anderdeels, hebben talrijke zittingen van het Comité der Deskundigen inzake sociale en medische bijstand, plaats gehad te Straatsburg, tijdens de zittijden gehouden van 24 tot 26 September 1951, van 16 tot 19 April 1952 en op 31 October 1952.

In dezelfde stad hebben gemengde zittingen van de Comité's der Deskundigen inzake Sociale Zekerheid en Medische en Sociale Bijstand (zittijd van 14 tot 16 November 1951 en op 30 October 1952) tot doel gehad de werk-

dans un même sens les travaux des membres du Conseil de l'Europe.

Le but poursuivi par les pays qui ont adhéré à la Convention Européenne d'Assistance Sociale et Médicale est exposé dans le préambule de la susdite Convention. Il vise à réaliser une union plus étroite entre les Membres du Conseil de l'Europe afin, notamment, de favoriser leur progrès social.

Conformément à ce but, les Gouvernements signataires, sont résolus à étendre leur coopération dans le domaine social, en établissant le principe de l'égalité entre leurs ressortissants respectifs au regard de l'application des législations d'assistance sociale et médicale.

La question se posait de définir quelles étaient pour les différents pays les législations d'assistance sociale et médicale applicables, autrement dit de déterminer la portée précise de l'article premier de la Convention.

Cette question a été précisée à l'annexe une de la susdite Convention et, en ce qui concerne la Belgique, il a été spécifié que seraient applicables les lois des 27 novembre 1891 modifiées par les lois du 16 juin 1920 et 8 juin 1945, et celle du 10 mars 1925 modifiée par la loi du 8 juin 1945 sur l'assistance publique.

A l'heure actuelle les lois susvisées sont d'ores et déjà, en vertu des dispositions qu'elles contiennent, applicables aux étrangers dans la même mesure qu'à nos ressortissants.

Cependant, les dispositions de l'article 6 de la dite convention stipulent qu'une Partie Contractante ne peut rapatrier un ressortissant d'une autre Partie Contractante résidant en séjour régulier sur son territoire pour le seul motif que l'intéressé a besoin d'assistance.

Ce principe était contenu déjà dans la Convention d'Assistance médicale et sociale du 7 novembre 1949, mais cette convention n'avait pas été soumise au Parlement.

Semblables dispositions étant de nature à entraîner des charges financières pour l'Etat, il convient conformément aux dispositions de l'article 68 de la Constitution, de soumettre ladite Convention et son protocole additionnel à l'assentiment des Chambres.

S'inspirant des principes inscrits dans la Convention de Genève du 28 juillet 1951 sur le statut des Réfugiés, Convention à laquelle la plupart des Etats membres du Conseil de l'Europe sont parties, les Gouvernements signataires de la Convention actuellement soumise à votre approbation, ont entendu assimiler les réfugiés aux nationaux du pays de leur résidence; c'est ce que le Protocole signé le même jour a réalisé en les admettant au bénéfice de cette Convention du 11 décembre 1953.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille,

E. LEBURTON.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 mars 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention européenne d'assistance sociale et médicale, des annexes et

zaamheden van de leden van de Raad van Europa in eenzelfde zin te oriënteren.

Het doel dat nagestreefd wordt door de landen die Partij zijn bij het Europees Verdrag, betreffende de Sociale en Medische Bijstand, wordt uiteengezet in de aanhef van dit Verdrag dat ertoe strekt een nauwere samenwerking te verwezenlijken tussen de leden van de Raad van Europa, teneinde, ondermeer, hun sociale vooruitgang te bevorderen.

Ten einde dit doel te bereiken zijn de ondertekenende Regeringen bereid hun onderlinge samenwerking op sociaal gebied uit te breiden, door, bij toepassing der wetgevingen inzake sociale en medische bijstand, het principe van de gelijke behandeling hunner onderscheiden onderdanen vast te leggen.

De vraag die zich stelde was te bepalen welke, voor de verschillende landen, de wetgevingen waren, van toepassing inzake sociale en medische bijstand, met andere woorden de juiste draagwijdte te omschrijven van artikel I van het Verdrag.

Deze vraag werd geregeld in bijlage één van het bovenvermeld Verdrag, en, wat België betreft werden toepasselijk verklaard de wetten van 27 November 1891, gewijzigd door de wetten van 16 Juni 1920 en van 8 Juni 1945, evenals die van 10 Maart 1925, gewijzigd door de wet van 8 Juni 1945 op de openbare onderstand.

Krachtens de bepalingen die ze inhouden zijn de vorevernoemde wetten nu reeds toepasselijk op de vreemdelingen in dezelfde mate als op onze onderdanen.

Nochtans bepaalt artikel 6 van de bedoelde Overeenkomst dat een Verdragsluitende Partij de onderdaan van een andere Verdragsluitende Partij, die op haar grondgebied een wettig verblijf heeft, niet mag repatriëren om de enkele reden dat de betrokkene onderstand behoeft.

Dit principe was reeds vervat in het Verdrag, betreffende de medische en sociale Bijstand van 7 November 1949, dat echter niet aan het Parlement voorgelegd werd.

Daar dergelijke bepalingen financiële lasten voor de Staat kunnen medebrengen, dient de bedoelde Overeenkomst met zijn Aanvullend protocol, krachtens de bepalingen van artikel 68 van de Grondwet, ter instemming van de Kamers voorgelegd.

Geleid door de principes vervat in de Conventie van Genève van 28 Juli 1951 betreffende het statuut der vluchtelingen en waarvan de meeste staten van de Raad van Europa partijen zijn, hebben de Regeringen, ondertekenaars van de U thans voor goedkeuring voorgelegde conventie, er aan gehecht de vluchtelingen gelijk te schakelen met de burgers van het land van hun verblijf; het is hetgeen het dezelfde dag ondertekend protocol verwezenlijkt heeft door hen tot het voordeel van deze conventie van 11 December 1953 toe te laten.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e Maart 1955 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Europees verdrag betreffende sociale en medische bijstand,

du protocole additionnel, signés à Paris, le 11 décembre 1953 », a donné le 22 mars 1955 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président,
J. Coyette et G. Van Bunnan, conseillers d'Etat,
A. Bernard et G. Van Hecke, assesseurs de la section
législation,
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise
été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 29 mars 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention européenne d'assistance sociale et médicale, les annexes et le protocole additionnel, signés à Paris, le 11 décembre 1953, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 avril 1955.

BAUDOUIN,

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille,*

E. LEBURTON.

van de bijlagen en van het additioneel protocol, ondertekend op 11 December 1953, te Parijs », heeft de 22^e Maart 1955 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,
J. Coyette en G. Van Bunnan, raadsheren van State,
A. Bernard en G. Van Hecke, bijzitters van de afdeling
wetgeving,
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 29^e Maart 1955.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Europees Verdrag betreffende sociale en medische bijstand, de bijlagen en het additioneel protocol, ondertekend op 11 December 1953, te Parijs, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 5 April 1955.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

CONVENTION EUROPEENNE

d'assistance sociale et médicale, annexes et protocole additionnel, signés à Paris, le 11 décembre 1953.

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe.

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin, notamment, de favoriser leur progrès social;

Résolus, conformément à ce but, à étendre leur coopération dans le domaine social, en établissant le principe de l'égalité entre leurs ressortissants respectifs au regard de l'application des législations d'assistance sociale et médicale;

Désireux de conclure une convention à cet effet,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I.

Dispositions générales.

Article 1.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à faire bénéficier les ressortissants des autres Parties Contractantes, en séjour régulier sur toute partie de son territoire auquel s'applique la présente Convention et qui sont privés de ressources suffisantes, à l'égal de ses propres ressortissants et aux mêmes conditions, de l'assistance sociale et médicale (dénommée ci-après « assistance ») prévue par la législation en vigueur dans la partie du territoire considéré.

Article 2.

(a) Pour l'application de la présente Convention, les termes « assistance », « ressortissants », « territoires » et « Etat d'origine » ont la signification suivante :

(i) « Assistance » désigne, en ce qui concerne chacune des Parties Contractantes, toute assistance prévue par les lois et règlements en vigueur sur toute partie de son territoire tendant à accorder aux personnes démunies de ressources suffisantes les moyens d'existence et les soins que nécessite leur état à l'exception des pensions non-contributives et des prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.

(ii) Les termes « ressortissants » et « territoires » d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes. Il est toutefois précisé que les anciens ressortissants d'un Etat, qui ont perdu leur nationalité sans en avoir été déclarés déchus et qui, dès lors, sont devenus apatrides, continueront à être considérés comme ressortissants jusqu'à ce qu'ils aient acquis une autre nationalité.

(iii) « Etat d'origine » désigne l'Etat dont est ressortissant l'individu appelé à bénéficier des dispositions de la présente Convention.

(b) Les lois et règlements en vigueur sur les territoires des Parties Contractantes auxquels la présente convention est applicable, ainsi que les réserves formulées par les Parties, sont énumérés respectivement aux annexes I et II.

Article 3.

La preuve de la nationalité de l'intéressé est administrée selon les règles prévues en la matière par la législation de l'Etat d'origine.

Article 4.

Les frais d'assistance engagés en faveur d'un ressortissant de l'une quelconque des Parties Contractantes sont supportés par la Partie Contractante qui aura accordé l'assistance.

Article 5.

Les Parties Contractantes s'engagent, dans la mesure où leurs lois et règlements le permettent, à se prêter leurs bons offices en vue de

EUROPEES VERDRAG

betreffende sociale en medische bijstand, bijlagen en additioneel protocol, ondertekend op 11 December 1953, te Parijs.

(Vertaling).

De Regeringen welke dit Verdrag hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa.

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is grotere eenheid onder zijn Leden te bewerkstelligen, teneinde onder meer hun sociale vooruitgang te bevorderen;

Besloten hebbende in overeenstemming met deze doelstelling hun samenwerking op sociaal gebied uit te breiden door aanvaarding van het beginsel van gelijke behandeling van elkanders onderdanen bij de toepassing van de wetgeving inzake sociale en medische bijstand; en Verlangende te dien einde een Verdrag te sluiten.

Zijn het volgende overeengekomen :

TITEL I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

Ieder der Verdragsluitende Partijen verbindt zich te waarborgen, dat onderdanen van de andere Verdragsluitende Partijen, die rechtmatig verblijf houden in enig deel van haar grondgebied, waarop dit Verdrag van toepassing is, en niet beschikken over voldoende middelen, gelijkelijk en onder dezelfde voorwaarden als haar eigen onderdanen recht kunnen doen gelden op sociale en medische bijstand (hierna aangeduid als « bijstand »), zoals deze is geregeld door de geldende wetgeving in dat deel van haar grondgebied.

Artikel 2.

(a) Voor de toepassing van dit Verdrag hebben de woorden « bijstand », « onderdanen », « grondgebied » en « land van herkomst » de volgende betekenis :

(i) « Bijstand » betekent met betrekking tot iedere Verdragsluitende Partij iedere bijstand, verleend krachtens de in enig deel van haar grondgebied geldende wetten en regelingen, op grond waarvan middelen van bestaan en de voor hun toestand noodzakelijke verzorging worden verschaft aan personen zonder voldoende middelen, met uitzondering van premievrije pensioenen en uitkeringen aan slachtoffers van oorlog of bezetting;

(ii) De termen « onderdanen » en « grondgebied » van een Verdragsluitende Partij hebben de betekenis, welke die Partij daaraan heeft toegekend in een tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, die daarvan mededeling doet aan alle overige Verdragsluitende Partijen, met dien verstande dat een persoon, die zijn nationaliteit heeft verloren zonder hiervan vervallen te zijn verklaard en daardoor staatloos is geworden, als onderdaan behandeld zal blijven worden, totdat hij een andere nationaliteit heeft verworven;

(iii) « Land van herkomst » betekent het land, waarvan een persoon, die onder de bepalingen van dit Verdrag valt, onderdaan is.

(b) De wetten en regelingen, welke op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen van kracht zijn en waarop dit Verdrag van toepassing is, alsmede de door de Verdragsluitende Partijen gemaakte voorbehouden, zijn onderscheidenlijk opgenomen in de Bijlagen I en II.

Artikel 3.

Het bewijs van de nationaliteit van de betrokken personen wordt geleverd volgens de wettelijke voorschriften, welke in het land van herkomst van kracht zijn.

Artikel 4.

De kosten van bijstand aan een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen worden gedragen door de Verdragsluitende Partij, die de bijstand heeft verleend.

Artikel 5.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich om, voorzover hun wetten en regelingen zulks toelaten, eikander bij te staan teneinde zo

faciliter le remboursement, dans toute la mesure du possible, des frais d'assistance soit par des tiers tenus à une obligation pécuniaire envers l'assisté, soit par des personnes obligées de pourvoir à l'entretien de l'intéressé.

TITRE II.

Rapatriement.

Article 6.

(a) Une Partie Contractante ne peut rapatrier un ressortissant d'une autre Partie Contractante, résidant en séjour régulier sur son territoire, pour le seul motif que l'intéressé a besoin d'assistance.

(b) Rien dans la présente Convention ne fait obstacle au droit d'expulsion pour tout motif autre que celui qui est mentionné au paragraphe précédent.

Article 7.

(a) Par dérogation aux dispositions de l'article 6 (a) ci-dessus, une Partie Contractante peut rapatrier un ressortissant d'une autre Partie Contractante résidant sur son territoire pour le seul motif mentionné à l'article 6 (a) dans le cas où les conditions ci-après se trouveraient réunies :

(i) Si l'intéressé ne réside pas d'une façon continue sur le territoire de cette Partie Contractante depuis au moins cinq ans s'il y est entré avant d'avoir atteint l'âge de cinquante-cinq ans ou depuis au moins dix ans s'il y est entré après avoir atteint cet âge;

(ii) est dans un état de santé qui permette le transport;

(iii) n'a pas d'attaches étroites qui pourraient le lier au pays de résidence.

(b) Les Parties Contractantes entendent ne recourir au rapatriement qu'avec une grande modération et seulement lorsque les raisons d'humanité ne font pas obstacle.

(c) Dans le même esprit, les Parties Contractantes admettent que, si le rapatriement s'exerce à l'égard d'un assisté, il convient d'offrir à son conjoint et aux enfants toutes facilités pour l'accompagner.

Article 8.

(a) La Partie Contractante qui rapatrie un ressortissant conformément aux dispositions de l'article 7 supporte les frais de rapatriement jusqu'à la frontière du territoire sur lequel le ressortissant est rapatrié.

(b) Chaque Partie Contractante s'engage à recevoir chacun de ses ressortissants rapatriés conformément aux dispositions de l'article 7.

(c) Chaque Partie Contractante s'engage à permettre le passage à travers son territoire de toute personne rapatriée conformément à l'article 7.

Article 9.

Si l'Etat dont l'assisté se prétend ressortissant ne le reconnaît pas comme tel, cet Etat doit fournir des justifications nécessaires à l'Etat de résidence dans un délai de trente jours, ou, à défaut, dans le plus bref délai possible.

Article 10.

(a) Quand le rapatriement est décidé, les autorités diplomatiques ou consulaires de l'Etat d'origine sont avisées — si possible trois semaines à l'avance — du rapatriement de leur ressortissant.

(b) Les autorités du ou des pays de transit en sont informées par les autorités de l'Etat d'origine.

(c) La désignation des lieux de remise fait l'objet d'ententes entre les autorités compétentes du pays de résidence et du pays d'origine.

TITRE III.

Résidence.

Article 11.

(a) Le séjour d'un ressortissant étranger sur le territoire de l'une des Parties Contractantes est réputé régulier, au sens de la présente Convention, tant que l'intéressé possède une autorisation de séjour valable

veel mogelijk verhaal van de volledige kosten van bijstand te verkrijgen op derden, die financiële verplichtingen hebben jegens de persoon die bijstand heeft genoten, of op personen, die verplicht zijn om bij te dragen in de kosten van levensonderhoud van de betrokken persoon.

TITEL II.

Repatriëring.

Artikel 6.

(a) Een Verdragsluitende Partij, op wier grondgebied een onderdaan van een andere Verdragsluitende Partij rechtmatig verblijft, repatriëert die onderdaan niet om de enkele reden, dat hij bijstand behoeft.

(b) Niets in dit Verdrag doet afbreuk aan het recht tot verwijdering om andere redenen dan de enkele reden, genoemd in het vorige lid.

Artikel 7.

(a) Niettegenstaande het bepaalde in artikel 6 (a) kan een Verdragsluitende Partij, op wier grondgebied een onderdaan van een andere Verdragsluitende Partij verblijft, die onderdaan repatriëren om de enkele reden, genoemd in artikel 6 (a), indien aan de volgende voorwaarden is voldaan :

(i) de betrokken persoon heeft niet voortdurend gedurende ten minste vijf jaren verblijf gehouden op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij ingeval hij dat grondgebied heeft betreden vóór het bereiken van de leeftijd van vijf en vijftig jaar, of gedurende ten minste tien jaren ingeval hij dat grondgebied heeft betreden na het bereiken van die leeftijd;

(ii) hij verkeert in een staat van gezondheid, die vervoer toelaat; en

(iii) hij heeft geen nauwe banden met het land waar hij verblijft houdt.

(b) De Verdragsluitende Partijen komen overeen slechts met de grootste gematigdheid over te gaan tot repatriëring, en dan nog slechts wanneer er geen bezwaar op grond van humanitaire overwegingen bestaat.

(c) In dezelfde geest komen de Verdragsluitende Partijen overeen om in geval van repatriëring van een persoon, die bijstand geniet, faciliteiten te verlenen aan zijn echtgenoot en kinderen om hem te vergezellen.

Artikel 8.

(a) De Verdragsluitende Partij, die een onderdaan van een andere Verdragsluitende Partij repatriëert overeenkomstig het bepaalde in artikel 7, draagt de kosten van de repatriëring tot de grens van het grondgebied, waarheen die onderdaan wordt gerepatriëerd.

(b) Iedere Verdragsluitende Partij verbindt zich elk harer onderdanen, gerepatriëerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 7, op te nemen.

(c) Iedere Verdragsluitende Partij verbindt zich de doorreis van personen, gerepatriëerd overeenkomstig artikel 7, over haar grondgebied te vergemakkelijken.

Artikel 9.

Indien het land, waarvan de persoon, die bijstand heeft genoten, beweert een onderdaan te zijn, hem niet als zodanig erkent, worden de gronden voor deze afwijzing binnen dertig dagen of zo spoedig mogelijk nadien aan het land van verblijf medegedeeld.

Artikel 10.

(a) Wanneer tot repatriëring is besloten, worden de diplomatieke of consulaire autoriteiten van het land van herkomst (zo mogelijk drie weken van tevoren) verwittigd van het voornemen tot repatriëring van hun onderdaan.

(b) De autoriteiten van het land van herkomst lichten de autoriteiten van het land of de landen van doorreis naar behoren in.

(c) De plaatsen, waar dergelijke personen worden overgegeven, worden vastgesteld bij overeenkomsten tussen de bevoegde autoriteiten van het land van verblijf en van het land van herkomst.

TITEL III.

Verblijf.

Artikel 11.

(a) Het verblijf van een vreemdeling op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen wordt als rechtmatig in de zin van dit Verdrag beschouwd zolang te zijnen aanzien een verblijfs- of andere

ou tout autre permis prévu par les lois et règlements du pays en question l'autorisant à séjourner sur ce territoire. Le défaut de renouvellement de l'autorisation, s'il est dû uniquement à l'inadvertance de l'intéressé, n'entraîne pas la perte du bénéfice de l'assistance.

(b) Le séjour est réputé irrégulier à dater de toute décision d'éloignement prise à l'encontre de l'intéressé sauf s'il est sursis à l'exécution de cette mesure.

Article 12.

La date de départ du délai de résidence fixé par l'article 7 est déterminée dans chaque pays, sauf preuve contraire, soit par des preuves résultant d'enquêtes administratives, soit par les documents énumérés à l'annexe III ou par des documents considérés par les lois et règlements de chacun des pays comme faisant foi de la résidence.

Article 13.

(a) La continuité de la résidence est attestée par tous moyens de preuve en usage dans le pays de résidence, notamment par l'exercice d'une activité professionnelle ou la production de quittances de loyer.

(b) (i) La résidence est considérée comme continue nonobstant des absences d'une durée inférieure à trois mois, à la condition qu'elles n'aient pour motif le rapatriement ou l'expulsion.

(ii) Les absences d'une durée de six mois ou plus interrompent la continuité de la résidence.

(iii) En vue de déterminer si une absence d'une durée de trois à six mois interrompt la continuité de la résidence, il est tenu compte de l'intention de l'intéressé de retourner dans le pays de résidence et de la mesure dans laquelle il a maintenu ses liens avec ce pays pendant son absence.

(iv) Le service sur des navires immatriculés dans le pays de résidence n'est pas censé interrompre la continuité de la résidence. Le service sur d'autres navires est traité conformément aux dispositions des alinéas (i) à (iii) ci-dessus.

Article 14.

N'entrent pas dans le calcul de la durée de résidence les périodes au cours desquelles des prestations d'assistance imputées sur les fonds publics en application des textes énumérés à l'annexe I ont été perçues par l'intéressé, à l'exception des soins médicaux pour maladies aiguës ou des soins de courte durée.

TITRE IV.

Dispositions diverses.

Article 15.

Les administrations et les autorités diplomatiques ou consulaires des Parties Contractantes se prêteront mutuellement toute assistance pour l'exécution de la présente Convention.

Article 16.

(a) Les Parties Contractantes notifieront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute modification aux lois et règlements en vigueur qui pourrait affecter le contenu des annexes I et III.

(b) Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'annexe I. Lors de cette notification la Partie Contractante pourra formuler des réserves concernant l'application de sa nouvelle législation ou réglementation aux ressortissants des autres Parties Contractantes.

(c) Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communiquera aux autres Parties Contractantes toute information reçue conformément aux paragraphes (a) et (b).

Article 17.

Les Parties Contractantes peuvent, par des ententes bilatérales, établir des dispositions transitoires pour les cas d'assistance accordée antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 18.

Les dispositions de la présente Convention ne dérogent nullement aux dispositions des législations nationales, des conventions internationales

soortgelijke vergunning van kracht is, welke op grond van de wetten en regelingen van het betrokken land vereist is voor het verblijf in dat land. Verzuim om een dergelijke vergunning te doen verlenen brengt voor de betrokken persoon geen verval van het recht op bijstand teweeg, indien het verzuim uitsluitend aan zijn achtereelootheid te wijten is.

(b) Rechtmatig verblijf wordt onrechtmatig op het ogenblik, waarop een bevel tot verwijdering tegen de betrokken persoon is uitgevaardigd, tenzij schorsing van de uitvoering wordt verleend.

Artikel 12.

Behoudens bewijs van het tegendeel wordt het aanvangstijdstip van het tijdvak van verblijf, vermeld in artikel 7, vastgesteld aan de hand van bewijsmateriaal verkregen door officieel onderzoek of van de in Bijlage III vermelde bewijsstukken of van alle bewijsstukken, die door de wetten en regelingen van het land worden erkend als bewijs van verblijf.

Artikel 13.

(a) De voortdoring van het verblijf kan worden bewezen door overlegging van elk in het land van verblijf aanvaardbaar bewijsstuk, zoals een bewijs van beroepswerkzaamheden of overlegging van huurkwaantities.

(b) (i) Het verblijf wordt als voortdurend beschouwd ondanks tijdvakken van afwezigheid van minder dan drie maanden, mits de afwezigheid niet wordt veroorzaakt door repatriëring of verwijdering.

(ii) Tijdvakken van afwezigheid van zes maanden of langer worden beschouwd de voortdoring van het verblijf te onderbreken.

(iii) Teneinde te bepalen of een tijdvak van afwezigheid van meer dan drie en minder dan zes maanden de voortdoring van het verblijf onderbreekt, wordt rekening gehouden met het voornemen van de betrokken persoon om naar het land van verblijf terug te keren en met de mate, waarin hij de banden met dat land heeft aangehouden gedurende het tijdvak zijner afwezigheid.

(iv) Het dienst doen op schepen, geregistreerd in het land van verblijf, wordt niet geacht de voortdoring van het verblijf te onderbreken. Het dienst doen op andere schepen wordt behandeld in overeenstemming met de bepalingen van de alinea's (i) tot en met (iii) hierboven.

Artikel 14.

Het tijdvak, gedurende hetwelk de betrokken persoon bijstand heeft genoten uit publieke fondsen ingevolge wettelijke maatregelen, genoemd in Bijlage I, blijft bij de berekening van de duur van het verblijf buiten beschouwing, behalve ingeval van medische behandeling voor acute ziekten of medische behandeling van korte duur.

TITEL IV.

Diverse bepalingen.

Artikel 15.

De administratieve, diplomatieke en consulaire autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verlenen elkander alle mogelijke steun bij de uitvoering van dit Verdrag.

Artikel 16.

(a) De Verdragsluitende Partijen verwittigen de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van iedere volgende wijziging van hun wetten en regelingen, welke de Bijlage I en III raakt.

(b) Iedere Verdragsluitende Partij verwittigt de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van elke nieuwe wet of regeling, voorzover die nog niet in Bijlage I is opgenomen. Bij het doen van een dergelijke kennisgeving kan de Verdragsluitende Partij een voorbehoud maken met betrekking tot de toepassing van deze nieuwe wet of regeling op onderdanen van andere Verdragsluitende Partijen.

(c) De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de andere Verdragsluitende Partijen in kennis van elke inlichting, hem verstrekt ingevolge de leden (a) en (b).

Artikel 17.

De Verdragsluitende Partijen kunnen bij bilaterale overeenkomst overgangsmatregelen treffen voor de gevallen, waarin bijstand werd verleend vóór het in werking treden van dit Verdrag.

Artikel 18.

De bepalingen van dit Verdrag hebben geen heperkende invloed op de bepalingen van nationale wetten of regelingen, van internationale

ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

Article 19.

Les annexes I, II et III font partie intégrante de la présente Convention.

Article 20.

(a) Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

(b) S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

(c) La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 21.

(a) La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

(b) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit le dépôt du deuxième instrument de ratification.

(c) Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit le dépôt de l'instrument de ratification.

Article 22.

(a) Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non Membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

(b) L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

(c) Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des renseignements qui figureraient dans les annexes I et III à la présente Convention si le Gouvernement de l'Etat intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent accord.

(d) Aux fins d'application de la présente Convention, tout renseignement notifié conformément aux dispositions du paragraphe (c) du présent article sera réputé faire partie de l'annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'Etat intéressé était signataire du présent accord.

Article 23.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil :

(a) la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention et les noms des Membres qui l'auront ratifiée, ainsi que ceux des Membres qui la ratifieront par la suite;

(b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 22 et la réception des renseignements qui l'accompagnent;

(c) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 24 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

Article 24.

La présente Convention est conclue pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (b) de l'article 21. Elle restera ensuite en vigueur d'année en année, pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncée, par notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute période ultérieure d'un an. Cette notification prendra effet à la fin d'une telle période.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux

verdragen of van bilaterale of multilaterale overeenkomsten, welke gunstiger zijn voor de rechthebbende.

Artikel 19.

De bijlagen I, II en III vormen een onverbreekelijk geheel met dit Verdrag.

Artikel 20.

(a) De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen trachten ieder geschil ten aanzien van de uitlegging of toepassing van dit Verdrag op te lossen door onderhandelingen.

(b) Indien een dergelijk geschil niet binnen drie maanden door onderhandelingen is opgelost, wordt het geschil ter arbitrage voorgelegd aan een scheidsrechterlijk orgaan, welks samenstelling en werkwijze door de Verdragsluitende Partijen in gemeen overleg worden geregeld, of bij gebreke van een dergelijke regeling in gemeen overleg binnen een volgend tijdvak van drie maanden, aan een scheidsman, op verzoek van de meest gereede der betrokken Verdragsluitende Partijen gekozen door de President van het Internationaal Gerechtshof. Indien de laatstgenoemde een onderdaan van een der Partijen in het geschil zou zijn, wordt deze taak toevertrouwd aan de Vice-President van het Hof of aan de in anciënniteit volgende rechter, die geen onderdaan van een der Partijen in het geschil is.

(c) De beslissing van het scheidsrechterlijk orgaan of van de scheidsman wordt gegeven in overeenstemming met de beginselen en de geest van het onderhavige Verdrag en is zonder beroep en bindend.

Artikel 21.

(a) Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Leden van de Raad van Europa. Het dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

(b) Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging.

(c) Ten aanzien van iedere Staat, welke het Verdrag op een later tijdstip bekrachtigt, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 22.

(a) Het Comité van Ministers van de Raad van Europa kan elke Staat, die geen Lid van de Raad is, uitnodigen om tot dit Verdrag toe te treden.

(b) Toetreding vindt plaats door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, welke op de eerste dag van de volgende maand van kracht wordt.

(c) Elke akte van toetreding, nedergelegd in overeenstemming met dit artikel, wordt vergezeld van een mededeling van die inlichtingen, welke in de Bijlagen I en III van dit Verdrag zouden zijn opgenomen indien de Regering van de betrokken Staat op het tijdstip van de toetreding ondertekenaar van het Verdrag ware geweest.

(d) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt iedere inlichting, medegedeeld overeenkomstig lid (c) van dit artikel, geacht deel uit te maken van de Bijlage, waarin de inlichting zou zijn opgenomen indien de Regering van de betrokken Staat ondertekenaar ware.

Artikel 23.

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Leden van de Raad in kennis :

(a) van het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag en van de namen der Leden, die het bekrachtigen;

(b) van de nederlegging van elke akte van toetreding in overeenstemming met artikel 22 en van de begeleidende mededelingen;

(c) van elke mededeling, ontvangen overeenkomstig artikel 24, en van het tijdstip van inwerkingtreding daarvan.

Artikel 24.

Dit Verdrag is gesloten voor de duur van twee jaren, te rekenen van het tijdstip van inwerkingtreding overeenkomstig artikel 21 (b). Daarna blijft het van jaar tot jaar van kracht voor alle Verdragsluitende Partijen die het niet hebben opgezegd door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa ten minste zes maanden voor het verstrijken van hetzij het aanvangstijdvak van twee jaren, hetzij van een volgend tijdvak van een jaar. Zodanige mededeling wordt van kracht aan het einde van het tijdvak waarop zij betrekking heeft.

Ten blijk van de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 11^e December 1953, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar,

archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P. van ZEELAND.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

E. WAERUM.

Pour le Gouvernement de la République française :

BIDAULT.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

ADENAUER.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

STEPHANOPOULOS.

Pour le Gouvernement de la République islandaise :

Kristinn GUDMUNDSSON.

Pour le Gouvernement d'Irlande :

Próinsias MAC AGOAIN.

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Ludovico BENVENUTI.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

BECH.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE.

Pour le Gouvernement de la Sarre :
(Par application de la résolution (53) 30 du Comité des Ministres)

P. van ZEELAND.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Östen UNDEN.

Pour le Gouvernement de la République turque :

F. KÖPRÜLÜ.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

Anthony NUTTING.

dat zal worden bewaard in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris Generaal doet gewaarmerkte afschriften ervan toekomen aan alle Partijen welke dit Verdrag hebben ondertekend.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

P. van ZEELAND.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

E. WAERUM.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

BIDAULT.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

ADENAUER.

Voor de Regering van het Koninkrijk Griekenland :

STEPHANOPOULOS.

Voor de Regering van de IJslandse Republiek :

Kristinn GUDMUNDSSON.

Voor de Regering van Ierland :

Próinsias MAC AGOAIN.

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :

Ludovico BENVENUTI.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

BECH.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. W. BEYEN.

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :

Halvard LANGE.

Voor de Regering van het Saargebied :
(bij toepassing van de resolutie (53) 30 van het Comité der Ministers)

P. van ZEELAND.

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :

Östen UNDEN.

Voor de Regering van de Turkse Republiek :

F. KÖPRÜLÜ.

*Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

Anthony NUTTING.

ANNEXES.

ANNEXE I.

Législations d'assistance visées à l'article premier
de la Convention.

Belgique :

Lois des 27 novembre 1891, modifiées par les lois des 16 juin 1920 et 8 juin 1945, et celle du 10 mars 1925, modifiée par la loi du 8 juin 1945 sur l'assistance publique.

Danemark :

Loi d'assistance publique du 20 mai 1933 avec amendements ultérieurs, à l'exception des dispositions suivantes : II^e partie, section 130, paragraphe 1, n^o 1 à 3; III^e partie; IV^e partie, sections 247 à 249.

France :

(a) Assistance à l'enfance.

Loi du 15 avril 1943 sur l'assistance à l'enfance.
Loi du 5 juillet 1944 relative au remboursement aux institutions privées des frais d'entretien et d'éducation des mineurs en danger moral et des enfants anormaux.

(b) Assistance à la famille.

Décret du 29 juillet 1939 et décret du 8 novembre 1951 et 11 mai 1953.

(c) Assistance aux adultes.

Loi du 14 juillet 1905 sur l'assistance aux vieillards, infirmes et incurables.

Loi du 2 août 1949 sur l'aide aux aveugles et aux grands infirmes (pour ce qui concerne les dispositions d'assistance).

Loi du 24 mai 1951 (article 74) instituant l'allocation compensatrice des augmentations de loyers.

Loi du 7 frimaire an V (27 novembre 1796) sur les bureaux de bienfaisance.

Loi du 31 mars 1928 (article 24) sur les allocations militaires.

(d) Assistance médicale gratuite.

Loi du 15 juillet 1893.
Ordonnance du 31 octobre 1945 sur la lutte antituberculeuse.

Loi du 30 juin 1838 sur les aliénés.

République Fédérale d'Allemagne :

Règlementation d'assistance du 13 février 1924.
Principes du Reich concernant les conditions, le mode et l'étendue de l'assistance publique, du 4 décembre 1924.

Loi relative à la lutte contre les maladies vénériennes, du 23 juillet 1953.

Ordonnance sur l'aide aux tuberculeux, du 8 septembre 1942.

Loi prussienne sur l'instruction des enfants aveugles et sourds-muets, du 7 août 1911.

Grèce :

La Législation hellénique prévoit l'assistance publique aux indigents. Sont considérés comme indigents, en vertu des dispositions du décret royal du 11 juin 1946, les personnes munies d'un certificat d'indigence délivré par les services compétents du Ministère de la Prévoyance Sociale.

(a) Assistance aux enfants.

(i) Prestations de lait : circulaire du Ministère du Commerce n^o 267.406/21961/10.12.1951.

Elles sont gratuites pour les enfants jusqu'à deux ans et à prix réduit pour les enfants de deux à six.

BIJLAGEN.

BIJLAGE I.

Wetgevingsmaatregelen betreffende bijstand als bedoeld
in artikel 1 van het Verdrag.

België :

De wetten van 27 November 1891, gewijzigd bij de wetten van 16 Juni 1920 en van 8 Juni 1945, en van 10 Maart 1925, gewijzigd bij de wet van 8 Juni 1945, betreffende bijstand van overheidswege.

Denemarken :

De wet betreffende bijstand van overheidswege van 20 Mei 1933 met latere wijzigingen daarvan, met uitzondering van de volgende bepalingen : Deel II, artikel 130, eerste lid onder 1 t/m 3; Deel III; Deel IV, artikelen 247-249.

Frankrijk :

(a) Bijstand aan kinderen.

De wet van 15 April 1943 betreffende bijstand aan kinderen.
De wet van 5 Juli 1944 betreffende teruggave aan particuliere instellingen van uitgaven voor onderhoud en opvoeding van minderjarigen, die in moreel gevaar verkeren, en van abnormale kinderen.

(b) Bijstand aan gezinnen.

De besluiten van 29 Juli 1939, 8 November 1951 en 11 Mei 1953.

(c) Bijstand aan volwassenen.

De wet van 14 Juli 1905 betreffende bijstand aan ouden van dagen, invaliden en ongeneeslijk zieken.

De wet van 2 Augustus 1949 betreffende hulp aan blinden en aan personen, die een lichaamsgebrek van ernstige aard hebben (voorzover het de bepalingen inzake bijstand betreft).

De wet van 24 Mei 1951 (artikel 74) tot instelling van compensatoire toelagen bij huurverhogingen.

De wet van de zevende dag van Primaire van het jaar V der Franse Republiek (27 November 1796) betreffende instellingen van weldadigheid.

De wet van 31 Maart 1928 (artikel 24) betreffende toelagen bij militaire dienst.

(d) Kosteloze medische bijstand.

De wet van 15 Juli 1893.
De verordening van 31 October 1945 betreffende tuberculosebestrijding.

De wet van 30 Juni 1838 betreffende krankzinnigen.

Bondsrepubliek Duitsland :

De Bijstandsregeling van 13 Februari 1924.
Groodbeginselen van het Rijk van 4 December 1924 betreffende de voorwaarden voor, de aard en de draagwijdte van bijstand van overheidswege.

De wet betreffende de bestrijding van geslachtsziekten van 23 Juli 1953.

De verordening betreffende hulp aan tuberculoselijders van 8 September 1942.

De Pruisische wet op het onderwijs aan blinde en doofstomme kinderen van 7 Augustus 1911.

Griekenland :

De Griekse wetgeving voorziet in bijstand van overheidswege aan behoeftigen. Als behoeftigen worden overeenkomstig het bepaalde in het koninklijk besluit van 11 Juni 1946 beschouwd de personen, die in het bezit zijn van een bewijs van minvermogensheid, afgegeven door de bevoegde diensten van het Ministerie van Sociale Bijstand.

(a) Bijstand aan kinderen.

(i) Melk : de circulaire van het Ministerie van Handel N^o 267.406/21961/10.12.51.

Melk wordt kosteloos verstrekt voor kinderen van ten hoogste twee jaar, en tegen verminderde prijs voor kinderen van twee tot zes jaar.

(ii) Allocations aux enfants privés de protection paternelle : circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 100.000/1950.

Elles varient selon l'indigence et le nombre des membres protégés de la famille.

(iii) Entrée gratuite des enfants souffrant d'adénopathie dans les préventoriums : circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 817/7338/10.1.1952.

(iv) Entrée gratuite dans les orphelinats dits « nationaux » : circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 85216/1951.

L'entrée est accordée selon une règle de priorité établie d'après l'indigence et l'état de l'orphelin.

(b) *Assistance aux adultes.*

(i) Circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 104105/14.11.1947.

L'assistance médicale est prévue pour les indigents. Elle comporte l'allocation gratuite de produits pharmaceutiques par les offices de santé et l'allocation de soins médicaux dans les établissements hospitaliers.

(ii) Exemption des frais de transport : circulaire du Ministère de la Marine Marchande n° 14931/7.3.50.

Un certain nombre de places sont réservées aux indigents sur les bateaux grecs effectuant le cabotage.

(iii) Exemptions des frais de transport pour le retour au lieu de résidence des prisonniers mis en liberté : circulaire des Ministères de la Justice, des Finances, des Communications et de la Marine Marchande n° 59/7.5.1952.

(iv) Exemption des frais judiciaires : art. 220 à 224 du code de procédure civile.

Cette exemption est accordée aux étrangers sur réciprocité.

Islande :

Loi n° 80, en date du 5 juin 1947, sur l'assistance sociale.

Irlande :

Loi d'assistance aux aveugles, 1920.

Loi d'assistance publique, 1939.

Loi de traitement mental, 1945.

Loi de santé publique, 1953.

Italie :

(a) Texte unique des lois d'ordre public du 18 juin 1931, n° 773, art. 142 et suivants, réglementant le séjour des étrangers en Italie.

(b) Loi du 17 juillet 1890, n° 6972, sur les institutions publiques d'assistance et de bienfaisance, art. 76 et 77, et règlement administratif du 5 février 1891, n° 99, art. 112 et 116 pour les infirmes et indigents en général.

(c) Loi du 14 février 1904, n° 36, art. 6 et règlement du 16 août 1909, n° 615, art. 55, 56, 75, 76 et 77 pour les aliénés.

(d) Décret-loi du 31 juillet 1945, n° 425, sur les attributions et l'organisation du Ministère de l'Assistance aux Victimes de la Guerre.

Luxembourg :

Loi du 28 mai 1897 sur le domicile de secours.

Loi du 7 août 1923 ayant pour objet de rendre obligatoire l'instruction des aveugles et des sourds-muets.

Pays-Bas :

Loi du 27 avril 1912 relative à l'organisation de l'assistance publique.

Norvège :

Acte du 19 mai 1900 relatif à l'aide publique.

Sarre :

Réglementation d'assistance du 13 février 1924.

Principes fondamentaux du Reich relatifs aux conditions préalables, au genre et à l'étendue de l'assistance publique, du 1^{er} août 1933.

Ordonnance prussienne d'application relative à l'ordonnance portant devoir d'assistance, du 30 mai 1932.

Loi relative à la prévoyance sociale pour la jeunesse, du 9 juillet 1922.

Loi relative à l'octroi par l'Etat d'une allocation aux tuberculeux, du 25 janvier 1955.

(ii) Onderstand voor kinderen, die de vaderlijke steun missen : de circulaire van het Ministerie van Sociale Bijstand N° 100.000/1950.

Deze verschilt in hoogte naar gelang van het aantal afhankelijke gezinsleden en naar hun behoefte.

(iii) Kosteloze opname van kinderen, die aan klierinfecties lijden, in klinieken ter observatie : de circulaire van het Ministerie van Sociale Bijstand N° 817/7338/10.1.1952.

(iv) Kosteloze opname in z.g. nationale weeshuizen : de circulaire van het Ministerie van Sociale Bijstand N° 85216/1951.

De opname wordt verleend overeenkomstig een voorrangregeling, naar gelang van de behoefte en de algemene toestand van de wees.

(b) *Bijstand aan volwassenen.*

(i) De circulaire van het Ministerie van Sociale Bijstand N° 104.105/14.11.1947.

Aan behoeftigen wordt medische bijstand verschaft. Deze omvat de kosteloze verstrekking van farmacologische middelen door de gezondheidsdiensten en de verstrekking van geneeskundige verzorging in ziekenhuizen en klinieken.

(ii) Vrijstelling van reiskosten : de circulaire van het Ministerie voor de Koopvaardij N° 14.931/7.3.50.

Een aantal kosteloze plaatsen wordt vrijgehouden voor behoeftigen op Griekse kustvaarders.

(iii) Vrijstelling van reiskosten naar huis voor vrijgelaten gevangenen : de circulaire van de Ministeries van Justitie, Financiën, Verkeer en voor de Koopvaardij N° 59/7.5.1952.

(iv) Kosteloze rechtsgeleerde bijstand op grond van de artikelen 220-224 van het Wetboek van Burgerlijke rechtsvordering.

Deze bijstand wordt aan vreemdelingen verleend op basis van wederkerigheid.

IJsland :

De wet N° 80 van 5 Juni 1947 betreffende sociale bijstand.

Ierland :

De Blindenwet van 1920.

De wet op bijstand van overheidswege van 1939.

De wet op de behandeling van geestelijk gestoorde van 1945.

De wet op de openbare gezondheid van 1953.

Italië :

(a) De eenvormige tekst van de wetten betreffende de openbare orde van 18 Juni 1931, N° 773, artikel 142 e.v., regelende het verblijf van vreemdelingen in Italië.

(b) De wet van 17 Juli 1890, N° 6972, betreffende overheidsinstellingen voor bijstand en weldadigheid, artikelen 76 en 77, en de Administratieve Regeling van 5 Februari 1891, N° 99, artikelen 112 en 116, met betrekking tot gebrekkigen en behoeftige personen in het algemeen.

(c) De wet van 14 Februari 1904, N° 36, artikel 6, en de regeling van 16 Augustus 1909, N° 615, artikelen 55, 56, 75, 76 en 77, betreffende krankzinnigen.

(d) Het wetsbesluit van 31 Juli 1945, N° 425, betreffende de bevoegdheden, de taken en de organisatie van het Ministerie voor Bijstand aan Oorlogsslachtoffers.

Luxemburg :

De wet van 28 Mei 1897 betreffende noodverblijf (domicile de secours).

De wet van 7 Augustus 1923 tot het verplicht stellen van het onderwijs aan blinden en doofstommen.

Nederland :

De wet van 27 April 1912 tot regeling van het armbestuur.

Noorwegen :

De wet van 19 Mei 1900 betreffende bijstand van overheidswege.

Saargebied :

De Bijstandsregeling van 13 Februari 1924.

De grondbeginselen van het Duitse Rijk van 1 Augustus 1933 betreffende de voorwaarden voor, de aard en de draagwijdte van bijstand van overheidswege.

De Pruisische verordening van 30 Mei 1932 voor de toepassing van de verordening inzake de verplichte bijstand.

De wet betreffende sociale verzekering voor jeugdige personen van 9 Juli 1922.

De wet betreffende de toekenning door de Staat van een toelage aan de tuberculosislijders van 25 Januari 1955.

Suède :

Loi sur l'assistance publique du 14 juin 1918.
Loi sur les soins aux enfants du 6 juin 1924, paragraphe 29.
Ordonnance du 30 juin 1948 relative aux allocations pour logements de famille et allocations pour combustibles.

Turquie :

Loi d'hygiène publique, articles 72, 72-2, 99, 105, 117, 156.

Loi n° 487 relative à la lutte antipaludique, article IV.

Loi n° 305.

Loi n° 538.

Règlement des institutions hospitalières, articles 4-3 et 5.

Règlement des Unions Ecole-Famille.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**(a) Grande-Bretagne.**

Loi sur l'assistance nationale, 1948.

Loi sur le Service national de Santé, 1946 à 1952.

Loi sur le Service national de Santé (Ecosse), 1947 à 1952.

(b) Irlande du Nord.

Lois sur l'assistance nationale (Irlande du Nord), 1948 et 1951.

Loi sur les Services de Prévoyance sociale (Irlande du Nord), 1949.

Lois sur les Services de Santé (Irlande du Nord), 1948 à 1952.

Loi sur la santé publique (Tuberculose) (Irlande du Nord), 1946.

ANNEXE II.**Réserves formulées par les Parties Contractantes.**

1. — *Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne* a formulé la réserve suivante :

« Lorsque la législation allemande mentionnée à l'annexe I prévoit l'octroi de subventions spéciales et d'un enseignement destinés à donner à un individu les moyens de monter une affaire ou de commencer une carrière, ou dans un but d'enseignement professionnel, et lorsque ces subventions dépassent le champ d'application de l'assistance prévue par la présente Convention, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne peut accorder ces subventions spéciales aux ressortissants des autres Parties Contractantes, mais n'est pas tenu de le faire ».

2. — *Le Gouvernement du Luxembourg* a formulé la réserve suivante :

« Sans préjudice des dispositions de l'article 18, le Gouvernement luxembourgeois se réserve de n'appliquer l'accord que sous condition d'un séjour minimum de dix ans au regard de la disposition de l'article 7 ».

3. — *Le Gouvernement du Royaume-Uni* a formulé la réserve suivante :

« Le Gouvernement de Sa Majesté se réserve le droit de se soustraire aux obligations découlant de l'article 1^{er} en ce qui concerne les personnes susceptibles d'être rapatriées en application des dispositions de l'article 7, mais qui ne profitent pas des facilités offertes pour leur rapatriement (y compris le voyage gratuit jusqu'à la frontière de leur pays d'origine). »

Zweden :

De wet op bijstand van overheidswege van 14 Juni 1918.
De wet betreffende jeugdzorg van 6 Juni 1924, artikel 29.
De verordening van 30 Juni 1948 met betrekking tot toelagen voor gezinshuisvesting en toelagen voor brandstoffen.

Turkije :

De wet betreffende openbare hygiëne, artikelen 72, 72-2, 99, 105, 117, 156.

De wet N° 487 met betrekking tot de malaria-bestrijding, artikel IV.

De wet N° 305.

De wet N° 538.

De regeling inzake hospitaalinstellingen, artikelen 4-3 en 5.

De regeling inzake ouderverenigingen.

Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :**(a) Groot-Brittannië.**

De wet betreffende bijstand van staatswege van 1948.

De wetten betreffende de Nationale Gezondheidsdienst van 1946-1952.

De wetten betreffende de Nationale Gezondheidsdienst (Schotland) van 1947-1952.

(b) Noord-Ierland.

De wetten op bijstand van staatswege (Noord-Ierland) van 1948 en 1951.

De wet op de Welfare-diensten (Noord-Ierland) van 1949.

De wetten op de Gezondheidsdiensten (Noord-Ierland) van 1948-1952.

De wet op de Volksgezondheid (Tuberculose) (Noord-Ierland) van 1946.

BIJLAGE II.**Door de Verdragsluitende Partijen
gemaakte voorbehouden.**

1. — *De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland* heeft het volgende voorbehoud gemaakt :

« Indien de Duitse wetgeving, vermeld in Bijlage I, voorziet in bijzondere subsidies en scholing teneinde een persoon in staat te stellen een zaak te beginnen of een loopbaan te kiezen of voor vakopleiding, en indien dergelijke subsidies het bereik van de in dit Verdrag voorziene bijstand te boven gaan, is de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland bevoegd maar niet gehouden tot het verlenen van dergelijke subsidies aan de onderdanen der andere Verdragsluitende Partijen ».

2. — *De Regering van Luxemburg* heeft het volgende voorbehoud gemaakt :

« Onverminderd het bepaalde in artikel 18 behoudt de Luxemburgse Regering zich het recht voor het Verdrag wat betreft artikel 7 niet toe te passen dan onder voorwaarde, dat de betrokken persoon tenminste tien jaren in Luxemburg verblijf heeft gehouden ».

3. — *De Regering van het Verenigd Koninkrijk* heeft het volgende voorbehoud gemaakt :

« Harer Majesteits Regering behoudt zich het recht voor zich te bevrijden van de verplichting krachtens artikel 1 ten aanzien van de personen, die kunnen worden gerepatriëerd op grond van het bepaalde in artikel 7, maar die geen gebruik maken van de hun geboden faciliteiten bij repatriëring (met inbegrip van kosteloos vervoer tot de grens van hun land van herkomst) ».

ANNEXE III.

Liste des documents faisant foi de la résidence
et visés à l'article 11 de la Convention.**Belgique :**

Carte d'identité d'étranger ou extrait du registre d'inscription des étrangers ou du registre d'inscription de la population.

Danemark :

Extrait du registre des étrangers ou du registre de la population.

France :

Carte de séjour d'étranger.

République Fédérale d'Allemagne :

Inscription dans le passeport ou extrait du registre des étrangers.

Grèce :

En général, le passeport constitue le document établissant la qualité d'étranger. Des cartes d'identité sont délivrées par le Service des Étrangers aux étrangers qui s'établissent en Grèce un mois après leur arrivée. Dans tous les autres cas, les étrangers sont munis d'un permis de séjour.

Islande :

Certificat établi d'après la liste des étrangers tenue par les autorités en matière d'immigration, et certificat établi d'après le registre du recensement.

Irlande :

Endossement du Ministère de la Justice sur les passeports ou titres de voyage et inscription sur les registres de la police. Ces endossements sont certifiés par la police.

Italie :

Certificats d'état civil complétés de tout autre document, y compris un ou plusieurs actes de notoriété rédigés dans les formes usuelles.

Luxembourg :

Carte d'identité d'étranger.

Pays-Bas :

Extrait du registre d'inscription des étrangers ou du registre d'inscription de la population.

Norvège :

Extrait du registre des étrangers.

Sarre :

Légalisation du domicile.
Carte d'identité sarroise B.
Copie de la déclaration à la police.

Suède :

Passeport ou extrait du registre de l'Office national des étrangers.

Turquie :

Permis de séjour pour étrangers.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Extrait des registres du Bureau central des Étrangers (Central Register of Aliens) ou inscription apposée sur le passeport ou autre titre de voyage de l'étranger.

BIJLAGE III.

Lijst van bewijsstukken, erkend als bewijs voor verblijf
en bedoeld in artikel 11 van het Verdrag.**België :**

De identiteitskaart voor vreemdelingen, of een uittreksel uit het Vreemdelingenregister of uit het Bevolkingsregister.

Denemarken :

Een uittreksel uit het Vreemdelingenregister of uit het Bevolkingsregister.

Frankrijk :

Een verblijfsvergunning (carte de séjour) voor vreemdelingen.

Bondsrepubliek Duitsland :

Een aantekening in het paspoort of een uittreksel uit het Vreemdelingenregister.

Griekenland :

In het algemeen is het paspoort het bewijsstuk, dat wordt aanvaard als bewijs van de hoedanigheid van vreemdeling. Vreemdelingen, die zich metterwoon in Griekenland vestigen, verkrijgen van het Vreemdelingenbureau een identiteitskaart binnen één maand na aankomst. In alle andere gevallen ontvangen vreemdelingen een verblijfsvergunning.

IJsland :

Een bewijs, opgesteld aan de hand van de lijsten van vreemdelingen, bijgehouden door de immigratieautoriteiten, of een bewijs, opgesteld aan de hand van de Volkstellingslijst.

Ierland :

Een aantekening van het Ministerie van Justitie in het paspoort of op reisdocumenten en inschrijving in de politieregisters. Deze aantekeningen worden door de politie gewaarmerkt.

Italië :

Bewijzen van burgerlijke staat, vergezeld van elk ander bewijsstuk, met inbegrip van een of meer in de gebruikelijke vorm gestelde identiteitsbewijzen.

Luxemburg :

De identiteitskaart voor vreemdelingen.

Nederland :

Een uittreksel uit het Vreemdelingenregister of uit het Bevolkingsregister.

Noorwegen :

Een uittreksel uit het Vreemdelingenregister.

Saargebied :

Legalisatie van verblijf.
De Saarlandse identiteitskaart B.
Een afschrift van de verklaring aan de politie.

Zweden :

Het paspoort of een uittreksel uit het register van het Nationale Vreemdelingenbureau.

Turkije :

De verblijfsvergunning voor vreemdelingen.

Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Een uittreksel uit de registers van het « Central Register of Aliens » of een aantekening in het paspoort of een ander reisdocument voor vreemdelingen.

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Les Gouvernements signataires du présent Protocole, Membres du Conseil de l'Europe.

Vu les dispositions de la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale, signée à Paris, le 11 décembre 1953 (dénommée ci-après « la Convention d'Assistance »);

Vu les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 (dénommé ci-après « la Convention de Genève »);

Désireux d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont définis dans la Convention de Genève, le bénéfice des dispositions de la Convention d'Assistance,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Pour l'application du présent Protocole, le terme « réfugié » a la signification qui lui est attribuée à l'article 1^{er} de la Convention de Genève, sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1^{er} de la Convention. Elle entend retenir au point de vue des obligations assumées par Elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'Elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier cette Convention.

Article 2.

Les dispositions du titre I de la Convention d'Assistance sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet accord.

Article 3.

1. — Les dispositions du titre II de la Convention d'Assistance ne s'appliqueront pas aux réfugiés.

2. — Dans le cas de personnes qui ne peuvent plus bénéficier de la Convention de Genève aux termes des dispositions du paragraphe C de l'article 1^{er} de cette Convention, la période de résidence conditionnant le rapatriement fixé à l'article 7 (a) (i) de la Convention d'Assistance commencera à courir à partir de la date où la personne réfugiée a cessé de bénéficier de ces dispositions.

Article 4.

Les Parties Contractantes considéreront les articles 1, 2 et 3 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention d'Assistance et les autres dispositions de cette Convention s'appliqueront en conséquence.

Article 5.

1. — Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé la Convention d'Assistance. Il sera ratifié.

2. — Tout Etat qui a adhéré à la Convention d'Assistance peut adhérer au présent Protocole.

3. — Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. — Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout Etat adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. — Les instruments de ratification et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe et aux Etats adhérents les noms des Etats qui l'auront ratifié ou y auront adhéré.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

ADDITIONEEL PROTOCOL.

De Regeringen welke dit Protocol hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa.

Gelet op het bepaalde in het Europees Verdrag betreffende sociale en medische bijstand, ondertekend te Parijs op 11 December 1953 (hierna aangeduid als « het Bijstandsverdrag »);

Gelet op het bepaalde in het Verdrag betreffende de status van vruchtelingen, ondertekend te Genève op 28 Juni 1951 (hierna aangeduid als « het Verdrag van Genève »);

Verlangende de werking van de bepalingen van het Bijstandsverdrag uit te strekken tot vluchtelingen, zoals omschreven in het Verdrag van Genève,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit Protocol heeft de term « vluchteling » de betekenis, welke daaraan is toegekend in artikel 1 van het Verdrag van Genève, met dien verstande dat iedere Overeenkomstsluitende Partij ten tijde van de ondertekening of van de bekrachtiging van dit Protocol of van de toetreding hiertoe een verklaring moet afleggen, die aangeeft welke van de betekenissen, vermeld in artikel 1, lid B, van dat Verdrag zij toepast met betrekking tot de verplichtingen uit hoofde van dit Protocol, tenzij bedoelde Partij een dergelijke verklaring reeds heeft afgelegd ten tijde van haar ondertekening of bekrachtiging van dat Verdrag.

Artikel 2.

Het bepaalde in de eerste titel van het Bijstandsverdrag is toepasselijk op vluchtelingen onder dezelfde voorwaarden, die gelden voor de onderdanen van de Partijen bij dat Verdrag.

Artikel 3.

1. — Het bepaalde in de tweede titel van het Bijstandsverdrag is niet van toepassing op vluchtelingen.

2. — In het geval van personen, voor wie de mogelijkheid om een beroep te doen op het Verdrag van Genève ophoudt overeenkomstig het bepaalde in artikel 1, lid C, van dat Verdrag, vangt het tijdvak voor repatriëring, vastgesteld in artikel 7 (a) (i) van het Bijstandsverdrag, aan op het tijdstip waarop die personen geen beroep meer kunnen doen op het Verdrag van Genève.

Artikel 4.

De overeenkomstsluitende Partijen beschouwen de artikelen 1, 2 en 3 van dit Protocol als aanvullende artikelen van het Bijstandsverdrag, en de overige bepalingen van dat Verdrag worden dienovereenkomstig toegepast.

Artikel 5.

1. — Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Leden van de Raad van Europa, die het Bijstandsverdrag hebben ondertekend. Het dient te worden bekrachtigd.

2. — Iedere Staat, die is toegetreden tot het Bijstandsverdrag, kan toetreden tot dit Protocol.

3. — Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging.

4. — Ten aanzien van iedere Staat, welke het Protocol op een later tijdstip bekrachtigt of ertoe toetreedt, treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

5. — De akten van bekrachtiging en van toetreding zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, die de Leden van de Raad en de toegetreden Staten verwittigt van de namen van de Staten, die bekrachtigen of toetreden.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend,

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P. van ZEELAND.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

E. WAERUM.

Pour le Gouvernement de la République française :

BIDAULT.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

ADENAUER.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

STEPHANOPOULOS.

Pour le Gouvernement de la République islandaise :

Kristinn GUDMUNDSSON.

Pour le Gouvernement d'Irlande :

Próinsias MAC AGOAIN.

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Ludovico BENVENUTI.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

BECH.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE.

Pour le Gouvernement de la Sarre :

(Par application de la résolution (53) 30 du Comité des Ministres)

P. van ZEELAND.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Östen LINDEN.

Pour le Gouvernement de la République turque :

F. KÖPRÜLÜ.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

Anthony NUTTING.

Gedaan te Parijs, de 11^e December 1953, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal doet gewaarmerkte afschriften ervan toekomen aan alle Partijen welke dit Protocol hebben ondertekend.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

P. van ZEELAND.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

E. WAERUM.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

BIDAULT.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

ADENAUER.

Voor de Regering van het Koninkrijk Griekenland :

STEPHANOPOULOS.

Voor de Regering van de IJslandse Republiek :

Kristinn GUDMUNDSSON.

Voor de Regering van Ierland :

Próinsias MAC AOGAIN.

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :

Ludovico BENVENUTI.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

BECH.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. W. BEYEN.

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :

Halvard LANGE.

Voor de Regering van het Saargebied :

(bij toepassing van de resolutie (53) 30 van het Comité der Ministers)

P. van ZEELAND.

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :

Östen LINDEN.

Voor de Regering van de Turkse Republiek :

F. KÖPRÜLÜ.

*Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

Anthony NUTTING.

ACCORDS INTERIMAIRES

concernant la Sécurité Sociale et la Convention d'Assistance sociale et médicale, signés à Paris, le 11 décembre 1953.

Interprétation des termes « ressortissants » et « territoire ».

Le paragraphe 4 de l'Article 1^{er} des Accords intérimaires européens concernant la Sécurité Sociale, et le paragraphe I (ii) de l'article 2 de la Convention d'Assistance sociale et médicale, prévoient que les termes « ressortissants » et « territoire » d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie leur attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

Les significations attribuées à ces termes par les Gouvernements membres du Conseil de l'Europe, telles qu'elles ressortent des communications adressées au Secrétaire Général par ces Gouvernements, sont les suivantes :

1. Belgique :

(a) Ressortissants.

Personnes possédant la nationalité belge.

(b) Territoire.

Le territoire métropolitain, à l'exclusion du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

2. Danemark :

(a) Ressortissants.

Personnes possédant la nationalité danoise.

(b) Territoire.

Le Danemark même, abstraction faite des Iles Féroé et du Groenland. Toutefois, il peut par la suite éventuellement être question d'élargir le champ d'application des traités à comprendre également ces parties du royaume.

3. France :

(a) Ressortissants.

Toutes les personnes de nationalité française, tous les ressortissants de l'Union Française, sauf ceux des Etats associés, et tous les protégés français.

(b) Territoire.

La France métropolitaine et ses départements d'Outre-mer (Guadeloupe, Guyanne, Martinique, Réunion).

4. République Fédérale d'Allemagne :

(a) Ressortissants.

(i) Les ressortissants allemands.

(ii) Les personnes qui, en tant que réfugiés ou expulsés d'origine ethnique allemande ainsi que leurs conjoints ou descendants, ont trouvé accueil à la suite des événements de la deuxième guerre mondiale dans le territoire du Reich allemand, tel qu'il existait au 31 décembre 1937 même s'ils ont quitté ce territoire. Le statut mentionné s'applique aux épouses et descendants conformément aux dispositions concernant la dérivation de la nationalité (Articles 4 à 6 de la loi allemande du 22 juillet 1913 sur la nationalité).

(b) Territoire.

Territoire d'application de la loi fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement Fédéral se réserve de communiquer au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, avec effet obli-

INTERIM-OVEREENKOMSTEN

betreffende sociale zekerheid en Verdrag betreffende sociale en medische bijstand, ondertekend op 11 December 1953, te Parijs.

Uitleg van de termen « onderdanen » en « grondgebied ».

(Vertaling)

Artikel 1, lid 4, van de Europese Interim-Overeenkomsten betreffende sociale zekerheid en artikel 2 (a) onder (ii) van het Verdrag betreffende sociale en medische bijstand bepalen, dat de termen « onderdanen » en « grondgebied » van een Verdragsluitende Partij die betekenis hebben, welke daaraan door de Partij wordt toegekend in een verklaring, gericht tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa ter mededeling aan de andere Verdragsluitende Partijen.

De betekenissen, door de bij de Raad van Europa aangesloten Regeringen aan deze termen toegekend in de verklaringen, welke zij aan het Secretariaat-Generaal hebben gericht, zijn als volgt :

1. België :

(a) Onderdanen.

Personen die de Belgische nationaliteit bezitten.

(b) Grondgebied.

Het grondgebied van het Belgische moederland, met uitsluiting van de Belgische Congo en van Ruanda-Urundi.

2. Denemarken :

(a) Onderdanen.

Personen die de Deense nationaliteit bezitten.

(b) Grondgebied.

Denemarken zelf, met uitsluiting van de Fär Æer en Groenland. Desalniettemin kan uitbreiding van de toepassing van de verdragen tot deze delen van het Koninkrijk later in overweging worden genomen.

3. Frankrijk :

(a) Onderdanen.

Alle personen van Franse nationaliteit, alle onderdanen van de Franse Unie behalve die der Geassocieerde Staten, en alle personen onder Franse bescherming.

(b) Grondgebied.

Het Franse moederland en zijn overzeese departementen (Guadeloupe, Frans Guyana, Martinique en Réunion).

4. Bondsrepubliek Duitsland :

(a) Onderdanen.

(i) De Duitse onderdanen.

(ii) Personen die, als vluchtelingen of verdrevenen van Duitse ethnische oorsprong, tengevolge van de gebeurtenissen van de tweede wereldoorlog een toevlucht hebben gevonden binnen de op 31 December 1937 geldende grenzen van het grondgebied van het Duitse Rijk, en hun echtgenoten en nakomelingen, zelfs indien die personen sedertdien dat grondgebied hebben verlaten. Deze rechtspositie geldt hun echtgenoten en nakomelingen overeenkomstig de bepalingen betreffende de verlening van nationaliteit in de artikelen 4 tot en met 6 van de Duitse Wet op de Nationaliteit van 22 Juli 1913.

(b) Grondgebied.

Het Grondgebied, waarop de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland van toepassing is. De Bondsregering behoudt zich het recht voor om de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa ervan in kennis

gatoire pour les Parties Contractantes, que cet accord s'étendra au Land Berlin à dater du 1^{er} du mois qui suivra la notification de cette déclaration.

5. Grèce :

(a) Ressortissants.

Personnes possédant la nationalité hellénique et toutes personnes munies d'un passeport grec valable. Certains ressortissants hellènes ne possèdent pas de passeport grec parce que leurs documents de nationalité ne sont pas en règle, ou pour d'autres raisons. Il serait souhaitable que, dans ces cas incertains, les autorités compétentes des Parties Contractantes prennent l'avis des autorités diplomatiques ou consulaires helléniques, conformément à l'esprit de l'article 15 de la Convention.

(b) Territoire.

Toute l'étendue du territoire hellénique, y compris les îles, tel qu'il a été défini par les traités internationaux en vigueur.

6. Islande :

(a) Ressortissants.

Toutes les personnes ayant légalement droit à la citoyenneté islandaise.

(b) Territoire.

Le territoire de l'Islande, y compris les îles environnantes et les eaux territoriales relevant de la juridiction de l'Islande.

7. Irlande :

(a) Ressortissants.

Les citoyens de l'Irlande.

(b) Territoire.

La partie du territoire national de toute l'île d'Irlande relevant actuellement de la juridiction du Gouvernement irlandais.

8. Italie :

(a) Ressortissants.

Tous les citoyens de l'Etat et tous ceux auxquels la loi sur la nationalité a été étendue, ainsi que les apatrides résidant sur le territoire de l'Etat.

(b) Territoire.

Le territoire national métropolitain.

9. Luxembourg :

(a) Ressortissants.

Personnes de nationalité luxembourgeoise.

(b) Territoire.

Le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

10. Pays-Bas :

(a) Ressortissants.

Personnes de nationalité néerlandaise.

(b) Territoire.

Le territoire du Royaume en Europe.

11. Norvège :

(a) Ressortissants.

Personnes possédant la nationalité norvégienne aux termes de la loi norvégienne sur la nationalité du 8 décembre 1950.

(b) Territoire.

Le Royaume de Norvège, à l'exclusion de Svalbard. Les accords ne seront pas applicables à l'Archipel de Svalbard (Spitzberg), quoique ces territoires fassent partie du Royaume, en raison du fait que le

te stellen, dat de toepassing van de verdragen zal worden uitgebreid tot het « Land » Berlijn, welke kennisgeving bindende kracht zal hebben voor de Verdragssluitende Partijen met ingang van de eerste dag van de maand, volgende op deze kennisgeving.

5. Griekenland :

(a) Onderdanen.

Personen die de Griekse nationaliteit bezitten en alle houders van een geldig Grieks paspoort. Sommige Griekse onderdanen bezitten geen Grieks paspoort daar hun nationaliteitsbewijzen niet in orde zijn of om een andere reden. In deze twijfelgevallen is het raadzaam dat de bevoegde autoriteiten der Verdragssluitende Partijen de Griekse diplomatieke of consulaire autoriteiten raadplegen, in overeenstemming met de geest van artikel 15 van het Verdrag.

(b) Grondgebied.

Het gehele Griekse grondgebied, met inbegrip van de Griekse eilanden, zoals omschreven in de thans van kracht zijnde internationale verdragen.

6. IJsland :

(a) Onderdanen.

Alle personen die wettige aanspraak op het IJslandse staatsburgerschap hebben.

(b) Grondgebied.

Het grondgebied van IJsland, met inbegrip van de omliggende eilanden en territoriale wateren die onder IJslands gezag staan.

7. Ierland :

(a) Onderdanen.

De staatsburgers van Ierland.

(b) Grondgebied.

Dat deel van het nationale grondgebied van het gehele eiland Ierland, dat op het ogenblik onder het gezag van de Regering van Ierland staat.

8. Italië :

(a) Onderdanen.

Alle staatsburgers van de Staat en alle personen op wie de nationaliteitswetten van de Staat toepasselijk zijn verklaard, met inbegrip van alle staatloze personen die op het grondgebied van de Staat verblijven.

(b) Grondgebied.

Het nationale grondgebied van het moederland.

9. Luxembourg :

(a) Onderdanen.

Personen die de Luxemburgse nationaliteit bezitten.

(b) Grondgebied.

Het grondgebied van het Groothertogdom Luxembourg.

10. Nederland :

(a) Onderdanen.

Personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten.

(b) Grondgebied.

Het grondgebied van het Rijk in Europa.

11. Noorwegen :

(a) Onderdanen.

Personen die de Noorse nationaliteit bezitten in de zin van de Noorse Nationaliteitswet van 8 December 1950.

(b) Grondgebied.

Het Koninkrijk Noorwegen, met uitzondering van Svalbard. De verdragen zullen niet van toepassing zijn op de archipel Svalbard (Spitsbergen), ofschoon deze gebieden een deel van het Koninkrijk zijn.

régime norvégien de sécurité sociale n'a pas été étendu auxdits territoires.

12. Sarre :

(a) Ressortissants.

Personnes possédant la nationalité sarroise en vertu de la loi du 15 juillet 1948, modifiée par la loi du 25 juin 1949.

(b) Territoire.

Le territoire soumis à la souveraineté de la Sarre.

13. Suède :

(a) Ressortissants.

Les citoyens suédois.

(b) Territoire.

Le territoire de la Suède.

14. Turquie :

(a) Ressortissants.

Personnes possédant la nationalité turque.

(b) Territoire.

Le territoire placé sous la souveraineté de la Turquie.

15. Royaume-Uni :

(a) Ressortissants.

Les citoyens du Royaume-Uni et des colonies.

(b) Territoire (1).

L'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande du Nord, et l'île de Man, à l'exclusion des îles anglo-normandes et des autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales; néanmoins, l'application des Accords et de la Convention aux îles anglo-normandes pourra être envisagée ultérieurement.

daar het Noorse stelsel van sociale zekerheid niet tot de bedoelde gebieden is uitgebreid.

12. Saargebiet :

(a) Onderdanen.

Personen die de Saarlandse nationaliteit bezitten op grond van de wet van 15 Juli 1948, zoals gewijzigd bij de wet van 25 Juni 1949.

(b) Grondgebied.

Het aan de Saarlandse souvereiniteit onderworpen grondgebied.

13. Sweden :

(a) Onderdanen.

De Zweedse staatsburgers.

(b) Grondgebied.

Het grondgebied van Zweden.

14. Turkije :

(a) Onderdanen.

Personen die de Turkse nationaliteit bezitten.

(b) Grondgebied.

Het grondgebied onder Turkse souvereiniteit.

15. Verenigd-Koninkrijk :

(a) Onderdanen.

De staatsburgers van het Verenigd Koninkrijk en van de koloniën.

(b) Grondgebied (1).

Engeland, Wales, Schotland, Noord-Ierland en het eiland Man, met uitsluiting van de Kanaal-eilanden of andere gebieden voor de buitenlandse betrekkingen waarvan het Verenigd Koninkrijk verantwoordelijk is; desalniettemin kan de toepassing van de Overeenkomsten en het Verdrag op de Kanaal-eilanden later in overweging worden genomen.

(1) Suivant déclaration du Gouvernement du Royaume-Uni, en date du 5 mars 1954.

(1) Volgens verklaring der Regering van het Verenigd Koninkrijk, gedateerd 5 Maart 1954.